

**BIBLIOTECA PÚBLICA
DEL
ESTADO DE JALISCO**

ARREOLA

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"

BIBLIOTECA

DEL

ESTADO DE JALISCO

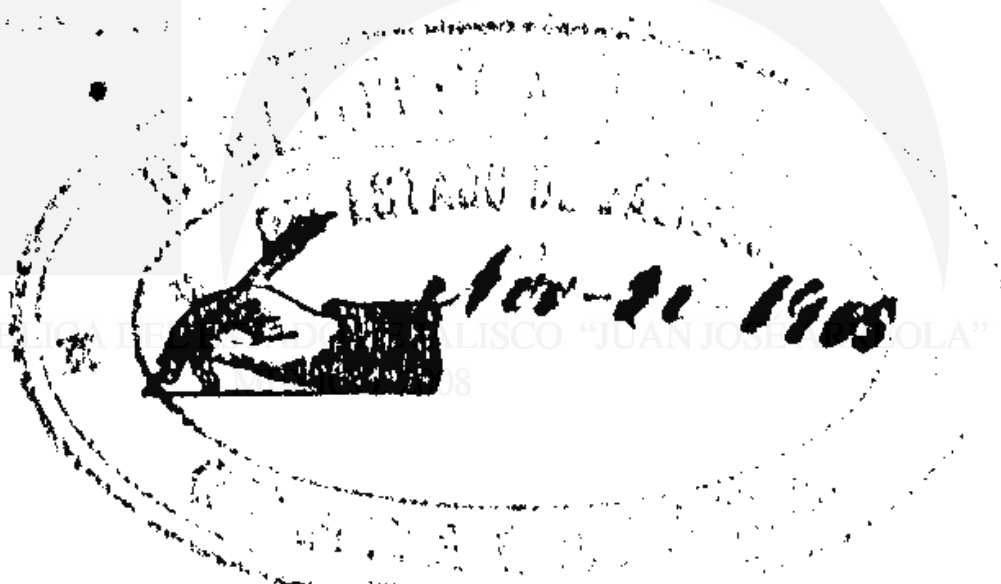
DEL

POR EL

REIMPRESO POR ACUERDO
DEL C. GENERAL MARIANO JIMENEZ,
GOBERNADOR CONSTITUCIONAL

DEL

ESTADO DE MICHOACAN DE OCAMPO,



MORELIA.

IMPRIMERIA DEL GOBIERNO

1886.

INTRODUCCION.

*Ante omnia veritas.
No cuido del estilo
solo sí de la verdad.
N. León.*

I.

APUNTES BIOGRÁFICOS DEL P. FR. JUAN DE CÓRDOVA,
Y NOTICIA BIBLIOGRÁFICA DE SUS ESCRITOS.

La pódetica ciudad de Córdoba (España) fué la patria del sabio religioso objeto de estas líneas; en ella vió la luz primera á principios del siglo XVI.

En los cronistas y biógrafos que hemos consultado, nada se encuentra refe

rente á los nombres de sus padres ni á las ocupaciones de sus primeros años; únicamente se sabe que “estudió lengua latina” é ingresó despues á la carrera militar, sirviendo en Flandes bajo las órdenes del invicto Carlos V, llegando á obtener por sus proezas y merecimientos, el cargo de alférez de una compañía española.

Por circunstancias que ignoramos abandonó la milicia y pasó al entonces recién conquistado Nuevo-Mundo. Allí; renunciando á las efímeras grandezas terrenas, vistió el hábito de Santo Domingo en el “Convento imperial de México” donde profesó el día 16 de Diciembre de 1543.

Con buena instrucción en las ciencias eclesiásticas, indispensable á el sagrado orden sacerdotal que se le confirió, fué destinado al Convento de Dominicos de Oaxaca.

Apóstol ardiente y sacerdote infatigable, comprendió que para sembrar con fruto la palabra evangélica en el corazón de los indios de aquella region, necesitaba indispensablemente el perfecto conocimiento del idioma dominante entre ellos.

Este convencimiento le hizo dedicarse

al estudio de la lengua Zapoteca, la que aprendió de una manera perfecta y completa como nos lo atestiguan sus escritos. Por esto y por sus relevantes virtudes fué nombrado Definidor y despues Procurador á España, de donde, concluido su encargo, regresó á México trayendo varios religiosos.

Nadie ignora quién fué el famoso Rey de Tehuantepec Cosijopii, llamado en el bautismo Don Juan Cortéz, y su reincidencia en el culto idólatra de sus antepasados por cuya razon fué preso.

En la causa que á instancias de Fray Bernardo de Santa María, se le formó á este desdichado monarca, figuró como uno de sus jueces nuestro P. Córdova, delicado encargo que se le confió atenta á su reconocida prudencia y circunspeccion.

El año 1568 fué electo Ministro Provincial, cuyo empleo desempeñó solo dos años, pues en 17 de Octubre de 1570 fué depuesto de su dignidad por el Definitorio y en el capítulo intermedio celebrado en Yauhuítlan. (Mixteca.)

La causa de este mortificante acto fué el rigor y austeridad suma con que gober-

naba sin permitir omision ni conceder dispensa alguna en la observancia de la Regla y Constituciones.

El Virey Don Martin Enriquez, que tenia en alto concepto y gran estima al P. Fray Juan de Córdoba, se desagradó sobremanera por semejante atropello y aun quiso terciar en ese asunto á favor del depuesto religioso. No consintió en ello Fr. Juan, sino por el contrario, lo aquietó y calmó retirándose luego despues á su antigua mision de Zapotecas donde continuó doctrinando á los indios y ejercitándose en todas las virtudes.

Con vida ejemplar y penitente vivió allí por algun tiempo, hasta que casi centenario, se hizo conducir al convento de Dominicos de la entonces Antequera (hoy Oaxaca) donde falleció "en la paz del Señor."

Su muerte fué el desconsuelo de sus hermanos religiosos y el desamparo del desvalido, la viuda y el huérfano. Yace sepultado su cuerpo, segun los cronistas, en el convento de su òrden.

Beristain ¹ nos dá esta noticia de sus

¹ Biblioteca Hispano-Americana Septentrional.

escritos: “Escribió, dice, Vocabulario de
 “la lengua Zapoteca ó Diccionario Hispa-
 “no-Zapoteco.”—Imp. en México por
 “Ocharte 1.571. 4.^o—“Arte de la Lengua
 “Zapoteca.” Impreso en México por Ba-
 “lli, 1,578, 8.^o—Los franceses autores de
 “la obra *Scriptores Ordinis Proedicato-*
 “*rum*, quieren que el autor de este Voca-
 “bulario fuese Fr. Pedro Feria, provin-
 “cial de Santo Domingo de México, equi-
 “vocando dicho libro con el *Confesonario*
 “*Zapoteco*, que realmente escribió Feria.
 “Y D. Nicolás Antonio estuvo cerca de
 “caer en el mismo error, cuando hablando
 “del Confesonario del P. Feria, le llamó
 “Vocabulario.”

Lo que acerca del P. Córdova escribe
 Don Nicolás Antonio es erróneo ó inesac-
 to, pues dice á la letra: “F. JOANNES
 “DE CORDOBA, Americanus. ordinis
 “Prædicatorum, Scripsit atque edidit.”

“*VOCABULARIO en lengua Zapotec-*
 “*ca. Vulgaris hæc est in Valle Guaxaca*
 “*Novæ Hispaniæ.*”

VIII.

“Provinciam Novæ Hispaniæ Rexit
 “Præfectus circa annum M.DC.” ¹

Pinelo Barcia nos da esta noticia bibliográfica. ² “FR. JUAN DE CORDOVA, “Domínico: *Vocabulario*, en Lengua Çapoteca, impreso: *Pedro* le llama *Fr. Alonso Fernandez*, en la *Historia de nuestros tiempos*, cap. 31. Fol. 122. referido por “*Quetif i Ecard*, (sic) en sus *Éscritores Domínicos*, y añaden debió darle el Apellido de *Feria*, porque fué Provincial, no “el de Cordova, solo por decir que *Feria* “habia sido el que persuadió al *P. Casas*, “á que tomase el Hábito de Santo Domingo, para evitar las impiedades i tiranías, “que aunque era Sacerdote, hacia á los “Yndios, que tenia encomendados; así lo “afirman al fol. 64. i lo repiten con mas “ponderacion, fol. 192. tom. I. i citan á “*Padilla*, fol. 120. i á *Gomara*, part. 4. lib. “I. cap. 52. hasta el 55. que no dicen semejante cosa en sus *Historias*.”

1 Bibliotheca Hispana Nova. Tº 1º Pág. 516 Col. 1ª al fin y 2ª al principio. Roma. M.DCLXXII.

2 Pinelo. Epitome de la Bibliotheca Oriental, Occidental, Náutica y Geográfica. &c. &c. Tº 2º Pág. 734. Col. 2ª Madrid. M.D. CC. XXXVIII.

IX.

García Icazbalceta en su "Catalogo" ¹ se expresa así: "99. Arte en lengua Zapoteca, compuesto por el muy reuerendo padre Fray Iuan de Cordoua, de la orden de los Predicadores desta Nueva España, (una gran cruz.) En México "¶ En casa de Pedro Balli. Año de 1578." "En 8º 7 fojas preliminares: la 7ª es una "estampa de Nta. Sra. del Rosario. Si- "guese el Arte de 125 fojas, con curiosas "noticias sobre el calendario, agüeros, su- "persticiones, &c. de los Zapotecas. 1 fo- "ja con las erratas. 1 foja con solo la si- "guiente suscripcion."

(Aquí copia el colofono de la obra.)

El ejemplar que sirve para esta reim-
presion es el único que existe en la Repú-
blica Mexicana, ó al menos del que se

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2008
1 "Apuntes para un Catalogo de Escritores en
"lenguas indígenas de América. Por Joaquin Gar-
"cía Icazbalceta. México.—Se han impreso 60 ejem-
"plares en la imprenta particular del autor.—1866.—
"Pág. 87."

Hay otra edicion de esta obra hecha el año 1867,
pero no hace mención de Córdoba. (Esta nota la de-
bemos á la bondad de nuestro sabio amigo el Sr. Dr.
D. Antonio Peñafiel.) El Sr. García Icazbalceta nos
dice en carta particular que el ejemplar descrito en sus
"Apuntes" pertenecía á la Biblioteca del famoso Sr.
D. José Fernando Ramírez.

tiene noticia, segun lo que hemos investigado. El del Sr. Ramirez, folio 81, se vendió en Londres al Sr. Marques de Heredia en £ 50; (\$250) de entonces acá no ha vuelto a aparecer otro ni se sabe se haya vendido. Por nuestro amigo el Sr. García Icazbalceta sabemos que no existe ejemplar alguno de esta obra en alguna biblioteca ó librería particular (aparte del de él Sr. Heredia) de Europa ó los Estados- Unidos de América, y que no ha llegado á reimprimirse.

Alguna vez nos escribió el Sr. Dr. Peñafiel diciéndonos que Quarricht, librero de Lóndres, tenia un ejemplar, edicion *princeps*, de este Arte, que vendia en \$300; por mas que hemos averiguado no logramos corroborar esta noticia, quizá informaron mal á nuestro querido amigo el Señor Doctor.

Con respecto al Vocabulario Zapoteco parece ya no queda ejemplar alguno ni aun una descripcion fidedigna de él; Berristain dice fué impreso el año 1,571 y Fr. Bernardo de Alburquerque, Obispo de Antequera, en la *Licencia* que dá para la impresion del Arte dice: "porque

juntamente con el vocabulurio que agora estais imprimiendo de la dicha lengua" y este *agora* es el año 1,570; se vé pues no están conformes.

En la *Licencia* del Provincial para la citada impresion del Arte consta tambien que tenia escrito el P. Córdova y capáz ya para la imprenta, un "*confesonario breve, o modo de confessarse en la dicha lengua Zapoteca.*" En ninguna bibliografia hemos visto citada esta obra y es de creerse no se llegó á imprimir.

Ya que no fué posible hacer como lo deseábamos, una edicion facsimiliar del Arte, seámos permitido describir minuciosamente el precioso ejemplar que para esta nos sirve.

Volúmen en 8º, forrado de pergamino, con 17 pliegos de á 8 hojas en su mayor parte; el primero y último pliego de á 7 hojas, la primera de aquel con la carátula y la sétima de este con un grabado que representa la Vírgen del Rosario, las vueltas de ambas en blanco. Siete hojas preliminares sin foliatura y signadas al pié, frente, las tres primeras despues de la carátula con ✠ 2. ✠ 3. ✠ 4. y ocupadas con

las Licencias, Aprobacion, Dedicatoria del autor al Provincial de la Orden y un Prólogo al lector.

SIGVESE EL ARTE ZAPOTECA que ocupa los demas pliegos, con foliatura al frente de 1 á 125 y signados al pié, solo en las cuatro primeras, hojas con A. A.2 A.3 A.4 hasta la Q. Q.2 Q.3 Q.4 inclusive la K. despues de la I. faltando la J.; todos de 8 hojas exceptuando los signados con E. y K. que tienen seis y los mencionados primero y último de siete hojas.

Las hojas correspondientes á las *Erratas y Colofón* no están foliadas, ocupa este solamente la parte antero superior de la última hoja, restando lo demas y la vuelta, en blanco.

Suma total de las hojas, de la *Carátula* al *Colofón*; 134.

Páginas enteras de á 28 reglones en plana.

Páginas de á dos columnas, del fólío 113 verso, al 115 frente.

Del fólío 115 vuelta, al 123 frente la "Qventa del Kalendario, de los dias, meses, y año que tenian los indios en su "antigvezdad."

Al fin del fóllo 123 vuelta; al 125 vuelta, las "cosas de notar, que tenían estos yndios.", trata de los agüeros, sortilegios y ritos.

Tipo de la letra Romano antiguo sin mezcla de ningun otro.

La letra inicial de algunos capítulos está adornada con viñetas extravagantes, tales como un esqueleto, al parecer de animal, con manto y corona real.

Al final de la otra LAVS DEO, y al fin de las erratas FINIS.

Mide el volúmen 14 centímetros 4 milímetros de largo, por 9 centímetros 4 milímetros de ancho y 2 de alto.

Tiene algunas picaduras que por fortuna no dañan al texto.

Esta obra perteneció al ilustre michoacano *D. Melchor Ocampo*.⁸

Hemos cuidado, en grado sumo, de la exactitud y fidelidad sin alterar ni omitir nada; aun erratas que no constan en la fé de ellas, pero que tenia el texto, se han conservado.

En tan rudo trabajo hemos sido ayudados y secundados por el inteligente tipógrafo Don José R. Bravo que nada ha omiti-

XIV.

do ni rehusado en esta árdua tarea, siendo deferente á nuestras indicaciones.

Comenzada la reimpresion en los primeros dias del Mes de Diciembre de 1885 ha venido á terminarse á fines de Mayo de 1886, y esta tardanza no ha tenido otra causa sino el cuidado con que se ha *parado* la planta y la minuciosidad con que se han corregido las *pruebas*.

No queremos decir con esto que no se nos haya escapado algo, susceptibles de errar somos y necesariamente tenemos que pagar tributo á la flaqueza humana; empero, hacemos esto presente para que se vea ha sobrado y no faltado cuidado de nuestra parte y que en algo, al menos, merece esta edicion la confianza de los exigentes bibliófilos.

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2008

II.

LOS ZAPOTECAS Y SU IDIOMA.

Su verdadero origen y época de la venida á el continente americano se pierde en la oscuridad de los tiempos y se confunde con las narraciones de la fábula.

Es comun opinion que los zapotecas son de las tribus mas antiguas que poblaron la América, y los colocan al lado de los ulmecas y xicalancas,

El historiador Herrera nos dice: “Eran
 “los Çapotecas hombres estraños, i terri-
 “bles, cuio Señor residia en el Pueblo de
 “Teozapotlan, que tenian guerra con los
 “Mixes, Gente Serrana, i con el Señor de
 “Tututepec del Sur, porque jamas tenian
 “sosiego en sus casas: peleaban con las
 “armas ofensivas, i defensivas que los
 “otros, i con Hondas, i Cascos, o Celadas
 “de Piedras Açules. Era el mesmo su
 “vestir, i mantenimiento, y sus nombres
 “los tomaban de los Animales, de los Bos-
 “ques, Cerros, Montes, Rios, i Fuentes,
 “Flores, i Rosas, como de la Señora,
 “Quatro Rosas, el Señor cinco Micos, el
 “Señor Veinte Leones. La maior parte
 “andan encueros, i aora se visten, i nin-
 “guno dexa de traer Sombrero i se cor-
 “tan el cabello, cosa, que en su Gentilidad
 “era de grande afrenta, i como siempre
 “traian Guerras, andaban prevenidos; por-
 “que en topándose en el camino, el que
 ‘vencia al otro, con la cuerda de su propio

"Arco, le llevaba al Pueblo atado por los
 "Viriles, i se servian de ellos, o los lleva-
 "ban a vender a los Mercados, o los Sacrifi-
 "caban. Su religion era casi como la de los
 "otros Indios, i sus costumbres: Sacrifica-
 "ban los Hombres á los Dioses, i las Muge-
 "res á las Diosas, abriendo el pecho de teta
 "a teta, i sacando el corazon, y comiendose
 "los Cuerpos. Tambien sacrificaban Cria-
 "turas, i otros Animales, que caçaban en
 "los Montes. Tenian ayunos a sus tiem-
 "pos, i algunas veces de quarenta Dias, i
 "otros de ochenta, comiendo cada quatro
 "Dias una hierva, que llaman Pisate, que
 "es medicinal, i sacandose Sangre de la
 "Lengua, i Orejas, que era su disciplina.
 "Herrera. Décadas. (Dec. III. Lib. III.
 "Cap. XII. Pag. 100.")

Bravos é indomables en la guerra, co-
 mo cultos y aventajados en las ciencias y
 las artes, nos quedan aun monumentos
 que lo comprueban. El poderoso Empe-
 rador Mexicano en vano intentó esclavi-
 sarlos y solo consiguió haserlos sus amigos
 ofreciéndole á su Rey en matrimonio á la
 hermosa *Peláxila ó Coyolicaltzin* su hija.

Sus conocimientos en la táctica militar

nos los revelan las fortificaciones del *Monte Albán* y *Tehuantepec* y otras mil de que se encuentra sembrado aun, el hoy Estado de Oaxaca. ¿Qué diremos de su genio artístico en vista de las soberbias ruinas de *Mitla* ò *Mictlan*? Esto: mas sus conocimientos astronómicos, régimen político y altura á que llegaron en la escritura geroglífica, nos indica de un modo indubitable que marchaban al frente de la civilizacion americana.

El Sr. Orozco y Berra nos dice: “Los
 “Zapotecos dividian el año en la forma de
 “los mexicanos y chiapanecos, si bien pa-
 “ra los meses y los dias tenian diferentes
 “nombres: usaban la pintura geroglífica
 “para perpetuar la historia de su nacion, y
 “cuanto mas querian trasmitir á la pos-
 “teridad; conocian las virtudes medicina-
 “les y las aplicaciones útiles de los vege-
 “tales, de las gomas, y de los bálsamos;
 “eran primorosos en el arte de fundir los
 “metales, sobresaliendo en la construccion
 “de los dijes y de los aderezos de oro y
 “plata; sabian curtir con perfeccion las
 “pieles, aplicándolas á sus pinturas, á sus
 “vestidos, á los usos domésticos. Las

"ruinas que aun subsisten de palacios, de
 "fortificaciones, de templos, revelan el
 "grado de cultura á que habian llegado,
 "siendo aun mejor prueba los palacios de
 "Mictlan, obra peregrina de una civiliza-
 "cion pasada, que han admirado á quie-
 "nes los han visto, y que nuestro culpa-
 "ble abandono deja arruinar y desapare-
 "cer como cosa sin importancia." ¹

"El idioma Zapoteco, segun carta de
 nuestro infatigable y buen amigo el Sr.
 D. Manuel Martinez Graciada, se habla
 "actualmente en el Valle Grande, que
 "comprende los Distritos del Centro,
 "Etna, Zimatlan, Ocotlan, Ejutla, Miahua-
 "tlan y Tlacolula. En la Sierra del Norte,
 "que comprende los Distritos de Ixtlan
 "(Villa Juárez) y Villa Alta. En los Dis-
 "tritos de Yautepec, Tehuantepec y Juchi-
 "tan. En el Distrito de Choapam y en
 "el de Pochutla."

"Ocupan los Zapotecos aproximativa-
 "mente 2,160 leguas cuadradas, y lo ha-
 "blan como 264,840 individuos, de los cua-

1 Geografía de las Lenguas y Carta Etnográfica
 de México &c. &c. por el Lic. Manuel Orozco y Berra.
 México 1864. Pág. 178.

“les 128,382. son hombres y 136,458. mu-
“jeres.”

“Por mis cálculos, añade el Sr. Marti-
“nez Gracida creo que del número total la
“5ª parte no hablan el castellano, esto es,
“cerca de 50,000.”

“No se habla yá con pureza el Zapotec-
“co sino adulterado, pues casi cada pueblo
“tiene su dialecto especial, por cuya cir-
“cunstancia no se entienden en varias pa-
“labras unos á otros. Hay pues, Zapo-
“teco *del Valle*, Zapoteco *miahuateco*, Za-
“poteco *serrano*, Zapoteco *villalteco*, y Za-
“poteco *tehuantepecano*.”¹

El nombre patronímico de los Zapote-
cos, en su idioma, era *Didjazá*, que signi-
fica Nacion Zapoteca ó Idioma Zapote-
co. “Etimología: *Didja*, pronunciando
la jota como en latin, idioma, y *Za*, el Za-
poteco, el que habla ó pertenece á esta fa-
milia, á dicha nacion Zapoteca, (Etimolo-
gía formada por el Sr. Martinez Gracida);
y su ciudad principal ó capital *Zachilla*
Ioo, hoy Zachila, cuya etimología nos dá

1 Carta del Sr. Dn. Manuel Martinez Gracida,
con fecha 8 de Enero de 1886, escrita en Oaxaca con-
testándonos un cuestionario que propusimos.

el significado de *Fortaleza de Zachilla*. Los Mexicanos le dieron en lengua náhuatl el nombre de *Teotzapotlan* que equivale á *Capital de los Reyes Zapotecas*. Etimología. *Tentli*, Señor, cacique, *Tzapotecatl*, zapoteca, nombre nacional derivado de *Tzapotlan*; y *tlan*, lugar de. ¹ *Tzapotlan* á su vez significa, *Lugar en que hay Zapotes*.

“Un árbol con frutos esféricos, determinativos del *tzapotl*, Zapote blanco “(Casimiroa edulis de La Llave,) con “la terminacion *tlan* delante del tronco, “figurada con dos dientes, con sus encias “rojas, o bien en el espesor del tronco “mismo, o sin esta terminacion, expresa, “como en el geroglífico del Sr. Orozco y Berra, lugar en que hay zapotes. ²

De *Tzapotlan* pues, venia el nombre nacional *Tzapoteca* ó *Zapoteco*.

1 Catálogo etimológico de los nombres de los pueblos haciendas &c. &c. por el C. Manuel Martinez Gracida. Oaxaca 1883, Pág. 137, un cuadernillo.

2 Nombres Geográficos de Mexico. Estudio Geroglífico por Antonio Peñafiel. Mexico 1885 Pág. 225. Interesantisima obra con un precioso Atlas de muy bien grabados ó iluminados geroglíficos.

Para consultar el documento completo puede usted acudir a las instalaciones de la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco “Juan José Arreola”, en el área de Acervo Histórico.